



Alicja Tokarska AITI MCIL CL
(she/her)

Freelance Translator, Transcreator and Subtitler
EN | ES | FR to PL and PL | ES | FR to EN
alicja@polkadottranslations.com
polkadottranslations.com
linkedin.com/in/alicja-tokarska

RELEVANT EXPERIENCE

Freelance Translator, Subtitler and Reviewer **March 2017 – Present**

- Translating on a part-time and voluntary basis since 2010
- Worked on numerous translation and reviewing projects ranging from websites and mobile apps to history essays and tourist brochures; areas of expertise include but are not limited to **vegan food & drink, human rights, marketing and inclusive language**
- Subtitling experience includes **comedy shows, documentaries, feature films and conference speeches**
- Additional services: **transcreation, transcription, proofreading, cultural consultancy and voice-over**

Trainee at the European Parliament, Luxembourg **October 2019 – March 2020**

- Translated documents from English, French and Spanish into Polish
- The workload included parliamentary documents, such as draft resolutions and parliamentary questions, as well as brochures and petition replies directed at European citizens
- Additionally, completed an EN into PL terminology project focusing on human rights vocabulary

Freelance Writer **December 2017 – Present**

- **Writing features** for The Institute of Translation and Interpreting's *Bulletin*, as well as **specialty commissioned cinema programme notes** for Glasgow Film
- Experience of **copywriting** newsletters for Double A-Side Records label
- Previously volunteered as a music writer and interviewer for music blogs in the UK and Poland, and currently writing articles on a voluntarily basis for the newsletters of ITI's Polish Network and ITI's Scottish Network



EDUCATION

University of Glasgow, UK

2017 – 2019

MSc Translation Studies (with Merit)

- Text types covered in practical tutorials included articles, marketing materials, user guides, legal and medical texts, prose, and children's literature
- Optional courses taken: Subtitling Film & TV, Media & Marketing Translation

University of Glasgow, UK

2009 – 2014

MA (Hons) Spanish and Comparative Literature (2:1)

- Year abroad studying Translation at Pompeu Fabra University in Barcelona, Spain (2011/2012)

ADDITIONAL INFORMATION

Languages: Polish (A), English (B), Spanish (C), French (C)

CAT Tools and Programmes: SDL Trados 2019, SubtitleEdit, Logic; experience with WinCaps and memoQ

Awards: Winner of the 2022 [ITI Award for Best performance on a translation assignment](#)

Recent CPD: AVT Template Creation webinar (by [AVT Masterclass](#)), Syntax and word order in EN into PL translation (by [ITI Polish Network](#)), Sustainability Basics course (by [Small Business Britain and Oxford Brookes Business School](#))

Professional Memberships: Member of Subtle (Subtitlers' Associations), Associate member of Institute of Translation and Interpreting (**AITI**), Member of Chartered Institute of Linguists and Chartered Linguist (**MCIL, CL**), Member of Mediterranean Editors and Translators (**MET**)

Interests: Human rights, environmental issues, cinema, politics